

Katedra slavistiky

sekcce rusistiky

Posudek na bakalářskou práci

Autor/ka: Marie Slováčková

Titul (česky): Červený kříž a první pomoc v České republice a Ruské federaci – překlad článků a vytvoření glosáře

Vedoucí práce: PhDr. Milena Machalová

Oponent/ka: Mgr. Magdaléna Žaloudíková

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☒	☐	☐
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	☐	☐	☒	☐	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	☐	☐	☐	☒	☐
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	☐	☐	☐	☒	☐
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 33

9. Připomínky:

Celkově považuji práci Marie Slováčkové za poměrně kvalitní. Výhrady mám však k tomu, že diplomantka explicitně neuvedla, co je předmětem a zejména cílem této práce. V teoretické části se autorka věnuje dvěma dílčím tématům – Červenému kříži v České republice a Ruské federaci a první pomoci. Autorka se snaží o podání uceleného pohledu na fungování a historii Červeného kříže v obou zemích, v této části však postrádám jakékoli závěry vyplývající z dané „komparace“, stejně tak chybí závěr ve třetí kapitole věnující se první pomoci.

Praktickou část představuje samotný překlad článku a tematický česko-ruský glosář. Překlad odborného článku hodnotím jako velmi zdařilý, diplomantka prokázala dobrou znalost terminologie a správné užití stylistických prostředků typických pro odborný styl. Mám však připomínky k překladu na str. 26, kde jsou «народные средства» přeloženy jako „národní postupy“, což implikuje, že každý národ má svůj vlastní postup, jak se vypořádat s alkoholovou intoxikací. Na téže straně nesouhlasím s překladem slovního spojení «желчегонные свойства» jako „zklidňující vlastnosti“, neboť se jedná o vlastnosti choleretické, tedy vlastnosti zvyšující vylučování žluči z jater. Největším problémem shledávám to, že diplomantka vypustila při překladu několik vět, konkrétně na str. 28 chybí překlad věty „Кровотечение может также произойти от перепадов атмосферного давления“ a na str. 35 byla vypnechána následující část: „Потому очень важно быстро и правильно оказать первую помощь при обморожении разных стадий.“

Обморожению в наибольшей степени подвержены выступающие части тела – нос, уши, щеки, целиком лицо, пальцы рук, ног и целиком конечности“.

Velmi kladně hodnotím tvorbu glosáře, který obsahuje nejen lexiku vyskytující se v překládaném

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Bakalářská práce (max. 40 bodů):

- A – 40 – 37 bodů
- B – 36 – 33 bodů
- C – 32 – 29 bodů
- D – 28 – 25 bodů
- E – 24 – 21 bodů
- F – 20 – 0 bodů

článku, ale také další slovní spojení související s první pomocí a zdravotní péčí.
Celkově práci hodnotím jako zdařilou a doporučuji ji k obhajobě.

10. Náměty do diskuze:

Jak byste přeložila slovní spojení «народные средства», aby neimplikovalo to, že každý národ má svůj postup, jak se vypořádat s intoxikací alkoholem?

Měly by být podle Vás kurzy první pomoci povinnou součástí základního vzdělání?

Známka: B

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 10. 6. 2020

Jméno a příjmení: Magdaléna Žaloudíková

Podpis: